



Federación
Argentina de
Traductores

IX JORNADAS NACIONALES

Traductores y los nuevos desafíos en la era de la comunicación:
de San Jerónimo a los cambios de paradigmas

4, 5 y 6
OCTUBRE
2018

FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

PROGRAMA

JUEVES 4 DE OCTUBRE

8.30 a 9:30	ACREDITACIÓN	
9.30 a 10.00	PALABRAS DE BIENVENIDA	
10.00 a 11.00	Conferencia EL TRADUCTOR EN EL PAÍS DE LAS TECNOLOGÍAS. UN VIAJE AL INSTANTE PRESENTE	<i>Dra. Chelo Vargas Sierra</i>
11.00 a 12.00	Conferencia EL MUNDO AVANZA CUANDO SE PONE DE ACUERDO: LAS NORMAS ISO EN TRADUCCIÓN	<i>Dra. Verónica Pérez Guarnieri</i>
12.00 a 12.30	Conferencia FIRMA DIGITAL	<i>Lic. Paula Schiappapietra</i>
12.30 a 13.00	Conferencia EL TRABAJO DEL TRADUCTOR EN LAS NACIONES UNIDAS	<i>Trad. Públ. Juan Manuel Pedreyra Carro</i>
13.00 A 14.00: RECESO DE ALMUERZO		
PANEL 1 : MERCADO LABORAL (Desempeño)		
14.00 a 15.30	HACIA UN CONOCIMIENTO EXPERTO: LA COMPETENCIA «PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN»	Horacio Dal Dosso
	EL TRADUCTOR Y SU DESEMPEÑO PROFESIONAL: Mercado laboral	Daniela Bentancur
	ACUERDOS ENTRE TRADUCTOR Y CLIENTE: ¿LA CLAVE PARA UNA COMUNICACIÓN EFICAZ?	Silvia Bacco

15.30 a 16.30	<p style="text-align: center;">Conferencia</p> <p style="text-align: center;">TÉCNICAS, TECNOLOGÍAS Y PROFESIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TERMINOLOGÍA HOY, O POR QUÉ ESTA DISCIPLINA NO PUEDE ABURRIRTE</p>	<i>Dra. Chelo Vargas Sierra</i>
16.30 A 17:00: RECESO DE CAFÉ		
PANEL 2: TERMINOLOGÍA Y SEMÁNTICA		
17.00 a 18.30	LA VARIACIÓN TERMINOLÓGICA SEGÚN EL GÉNERO DISCURSIVO	Silvia Focanti, Estela Lalanne, María Gabriela Pérez
	CÓMO VALERNOS DE LA TERMINOLOGÍA PARA ORGANIZAR NUESTROS GLOSARIOS	Silvia Focanti
	LA TRADUCCIÓN DE LA SUSTANCIA SEMÁNTICA DE LAS FORMAS DE FUTURO	Verónica Norma Mailhes, Paola Raquel Marchegiani, Marina Amartino

VIERNES 5 DE OCTUBRE

9.00 a 10.00	<p style="text-align: center;">Videoconferencia</p> <p style="text-align: center;">EL TRADUCTOR ANTE EL LABERINTO TERMINOLÓGICO: ACCESO A DATOS VALIDADOS Y FIABLES</p>	<i>Dr. Luis González</i>
10.00 a 11.00	<p style="text-align: center;">Videoconferencia</p> <p style="text-align: center;">AVANCES RECIENTES EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL ¿CÓMO PUEDE BENEFICIAR AL TRADUCTOR HUMANO?</p>	<i>Dr. Antoni Oliver González</i>
PANEL 3: TRAD. CIENTÍFICO-TÉCNICA		
11.00 a 12:30	DESAFÍOS JURÍDICOS Y TERMINOLÓGICOS EN LA TRADUCCIÓN SOBRE NUEVAS TÉCNICAS DE REPRODUCCIÓN HUMANA MÉDICAMENTE ASISTIDA	Mariela Sema, Carmen Olivetti, Marcelo Ingratta
	LAS METÁFORAS EN LA DIVULGACIÓN MÉDICA: OTRO DESAFÍO PARA EL TRADUCTOR CIENTÍFICO	Marcela Serra Piana
	NUEVOS PÚBLICOS Y AUDIENCIAS PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Silvia Bacco
12:30 a 13:15	<p style="text-align: center;">Videoconferencia</p> <p style="text-align: center;">RETOS Y PERSPECTIVAS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL DE ESPECIALIDAD EN EUROPA</p>	<i>Dr. Stéphane Patin</i>
13.15 A 14.30: RECESO DE ALMUERZO		
PANEL 4: FORMACIÓN		

14.30 a 16.30	LA TRADUCTOLOGÍA Y SU CARÁCTER FUNDAMENTADO EN DISCIPLINAS ANEXAS. SOBRE LA ANTICIPACIÓN Y LA RENOVACIÓN DE METODOLOGÍAS	María Inés Arrizabalaga
	DIMENSIONES EPISTEMOLÓGICAS EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR PÚBLICO: LA PRÁCTICA PREPROFESIONAL COMO INTERFAZ ENTRE LA ACADEMIA Y EL ÁMBITO LABORAL	María Cristina Plencovich, Lidia Jeansalle, Alejandra Patricia Karamanian
	NEUROCIENCIA COGNITIVA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR	María Laura Fuentes
	COMPETENCIAS CIBERCULTURALES Y FORMACIÓN DE TRADUCTORES: ¿NUEVOS DESAFÍOS O VIEJAS REPRESENTACIONES?	Víctor Hugo Sajoza Juric
16.30 A 17.00: RECESO DE CAFÉ		
PANEL 5: TRADUCCIÓN JURÍDICA Y PÚBLICA		
17.00 a 18.30	EL DERECHO COMPARADO Y SU IMPLICANCIA EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA	María Mercedes Jalil
	DESAFÍOS PROFESIONALES EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: ASPECTOS ESPECIALIZADOS EN LOS DOCUMENTOS ACADÉMICOS NACIONALES	Victor Hugo Sajoza Juric
	PROYECTO DE MENTORÍA EN LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN PÚBLICA: UNA EXPERIENCIA DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE FUERA EL AULA	Matías Argüello Pitt
18:30 a 19:00	Videoconferencia ANALIZANDO LA HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE WIKIPEDIA	Luisina Ferrante y Florencia Guastavino
21.00: CENA DE CAMARADERÍA		

SÁBADO 6 DE OCTUBRE

PANEL 6 : REVISIÓN Y CORRECCIÓN		
9.00 a 10.30	LA REVISIÓN Y LA POSESIÓN AL SERVICIO DE LA COMUNICACIÓN	Alejandra Patricia Karamanian
	TRADUCTOR ESPECIALISTA EN CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL	Estela Lalanne
	EL USO DE WIKIS PARA EL DESARROLLO INTEGRAL DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA: EL PERFIL DEL ESTUDIANTE DE TRADUCCIÓN Y EL PROCESO DE AUTORREVISIÓN	Ma. Dolores Sestopal, Ileana Yamina Gava, Evangelina Aguirre Sotelo
10.30 a 11.30	Videoconferencia INTERPRETACIÓN EN ESCUCHAS TELEFÓNICAS: "HIBRIDACIÓN" ENTRE INTERPRETACIÓN JUDICIAL,	Lic. María Jesús González Rodríguez

	INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA E INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	
11.30 a 12.15	LA FEDERACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES	Miembros de la FAT
12.15 A 13.15: RECESO DE ALMUERZO		
13.15 a 14.15	<p style="text-align: center;">Conferencia</p> <p style="text-align: center;">PRESENCIA DIGITAL EFECTIVA O CÓMO DISEÑAR UNA ESTRATEGIA PARA DESTACAR</p>	Lic. Mg. Juan Manuel Saez Díaz
PANEL 7: MERCADO LABORAL (Ética y demanda)		
14.15 a 15.45	IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN. ENCUADRE Y PERFIL DE LOS TRADUCTORES DE IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN. RELACIÓN CON LOS IDIOMAS MÁS TRADICIONALES. UN PANORAMA DE LA SITUACIÓN EN ARGENTINA Y SUDAMÉRICA.	Clelia Chamatrópulos
	REFLEXIONES ACERCA DE LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS AL TRADUCIR	Mariana De Santi, Alicia Rosetti
	IMPACTO DE LOS NUEVOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN LA ÉTICA PROFESIONAL	Pablo Palacios, Marcelo Ingratta, Carina Barres
15.45 a 16.15: Receso de café		
PANEL 8: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA		
16.15 a 17.45	UNA SOLUCIÓN LOCAL CON DESTINO GLOBAL: EL CASO DE «LA BIBLIA. LIBRO DEL PUEBLO DE DIOS»	Amanda Zamuner, María Cecilia Pérez Galimberti
	RECURSOS, VÍNCULOS Y TERRITORIOS. INFLEXIONES TRANSVERSALES EN TORNO AL AGUA. UNA EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN	María Sara Loose, Alfonsina Giménez
	EL TRADUCTOR ESPECIALIZADO: DESDE CASA Y PARA EL MUNDO	Roxana Venútoló
18.00: Cierre de Jornadas y sorteos		